



# 英语世界

THE WORLD OF ENGLISH

'83





〔文见 84 页〕



怀·念·威·尼·斯

# 英语世界

## THE WORLD OF ENGLISH

(双 月 刊)

[英汉对照 *Bilingual*]

1983年 第3期(总10) 5月号

6 识途篇 漫谈学习词汇 ..... 葛传亮

4 专稿 随笔二则 ..... 葛传亮

### 文苑

10 诗歌 失明赋感 [*On His Blindness*]  
..... John Milton 陆佩弦 译注

14 小说 痛恨时间的人 *THE MAN WHO HATED TIME*  
..... Victor Canning 双木 译

120 一个失去了眼睛的人 *A Man Who Had No Eyes*  
..... MacKinlay Kantor 陈德彰 译

24 散文 点滴 *Trivia* ..... Logan Pearsall Smith 赵全章 译

32 怀念威尼斯 *A Valentine for Venice*  
..... Christopher Lucas 崔岩峙 译

42 名著故事梗概 现代喜剧 *A MODERN COMEDY*  
..... John Galsworthy 胡素杏 译

### 艺坛

58 音乐 小提琴奇才帕格尼尼 *Niccolo Paganini — The Wizard of the Violin* ..... Norman Lloyd 沈师光 译注

62 电影 电影的特技镜头 *How Do the Movies Do It?* ..... Theodore Taylor 汪学明 译 英士 校

## 报刊选读

38 全球经济衰退 The Global Economic Slump ..... 辛应三 译

66 科技 科学家和敏感的蛇 The Scientist and the  
Sensitive Snake..... Gerald Leach 王学铭 译注

112 社科 经济 供与求 Supply and Demand  
..... Tom MacArthur 张武陵 译

72 史地 南极洲——南极大陆 ANTARCTICA——The South  
Polar Continent ..... 殷宝祥 译

76 人物 马克·吐温 MARK TWAIN ..... 张一凡 译注

## 知识小品

48 “试管”婴儿在美国诞生 “Test-Tube” Baby Born in U.S.  
..... Walter Sullivan 郭正康 译

94 西方礼节(七) Western Manners (7)  
..... Earl and Katharine Willmott 万荣芳 陈云清 译

84 西方侧影 骑双轮摩托车的人 Those Who Ride on Two  
Wheels ..... 名金 译注

## 多棱镜

102 全球的共同语: A Lingua Franca Around the Globe?  
..... 胡鹤年 译

88 动物生存给予人类的启示 An Animal Survival Lesson for  
Mankind..... Joy Adamson 李逸岑 译

52 翻译探索 正说和反说 Affirmation and Negation  
..... 张 今

108 英语教学 写作 英国报刊语言 British Newspaper  
Language..... 戈木 译注

116 海外来鸿 一英国教授谈美国文学 A British  
Professor on American Literature  
..... Marcus Cunliffe 朱达 译注

40 书讯 动地诗 *Earth Shaking Songs* ..... 许明

8 杂辑 妙语译解〔第9页〕《四书》名句英译〔第22页〕  
名言〔第8页〕笑话〔第92页〕..... 孙瑞禾 张振川 等 辑译

127 读者与编者 ..... 李国基 黎苑模 方稚 等

封面 马克·吐温〔文见76页〕..... 戴士和

封二 骑双轮摩托车的人〔文见84页〕..... 杨怀

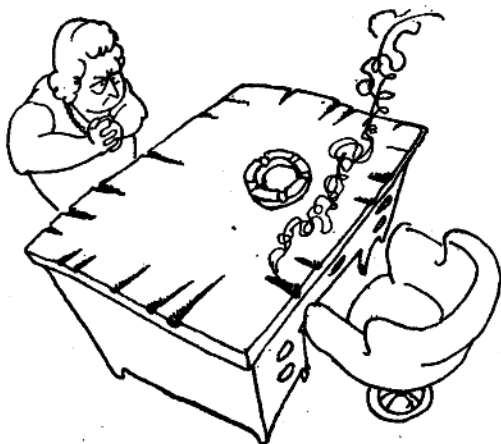
封底 点滴：幸福〔文见26页〕..... 杜维艾

插图 插图〔见10, 11, 12, 14, 15, 24, 25, 32, 33, 42, 43, 48, 57, 66, 67, 72, 73, 76,  
77, 88, 89, 94, 95, 108, 109, 120, 121页〕...朱宽涛 刘溢 鲍晓强 谭平 邹建源 等

## · 欢 · 迎 · 订 · 阅 ·

《英语世界》题材广泛，趣味隽永，文图并茂，别具一格，译注并举，便于自学；经常阅读，可扩大视野，增长知识，提高英语读、写、译的水平；是大中学生、英语自学者、英语爱好者和一般英语工作者的益师良友。

《英语世界》每逢单月23日出版，由全国各地邮局办理预订和零售，国内代号：2—445。今年下半年各期，现已开始收订，请及时订阅，因零售及邮购恕皆不能保证供应。





## 随 笔 二 则

吕叔湘

翻译的人离不开词典，可是又不能完全倚赖词典。举两个例子：(1) “widow”，《新英汉词典》注做“寡妇”。如果遇到“his widow”，决不能译做“他的寡妇”。《英华大词典》注做“寡妇，孀妇，未亡人”，但是如果把 his widow 译做“他的孀妇”或“他的未亡人”，仍然不合适。只能勉强译做“他的遗孀”，虽然不能象原文那样接近口语，可是再也找不到更好的译法了。

(2) “only”，《新英汉词典》和《英华大词典》都注做“唯一的”。如果遇到“my only two relatives”，怎么办？当然不能译做“我的唯一的两个亲人”。《英华大词典》还有一个注释是“只有……的”，例子是“This is the only example (These are the only examples) I know,” 译做“我知道的例子只有这一个（这些）。”可是仍然套不到“my only two relatives”的头上去。只能译做“我(的)仅有的两个亲人”。

好的翻译应当是不但是把意思翻对了，并且把语气也译出来。比如 (3 a) “I want to know who is to pay” 和 (3 b) “Who is to pay, I want to know”，语气不同。(3 a) 可以译做“我要知道谁付钱”，(3 b) 如果也这样译，语气就软了。可以译做：“谁付钱，你说，”或“谁付钱，请问。”

另一个例子，(4) “I wish you had stood firm.” 照字面译做“但愿你坚持住了”，不能算错，可是不能很明确的表示这“坚持”是过去没有实现的事儿，需要加进“当时”之类的字眼。进一步就要考虑到，这句话似乎反过来说更合适些，可以译做“但愿你当时没有让步”。再念道念道，又会发现“但愿”二字在汉语口语里还是有点生硬，不如再反过去说成“可惜你当时没有坚持”。

### 二

五四时代反对文言文、提倡白话文的人，常常把用典故作为文言文的罪名之一，并且说外国人写文章不用典故。这个话是

不确实的。下面引几个例子。

(1) Original genius is invaluable; but echoes are worthless. Why swell the multitudinous chorus of “words, words, words” which rather tend to drown the few voices that have a right to be heard? (Leslie Stephen, *Some Early Impressions*)

(2) Wordsworth would not have been so irreproachable a person if the prosaic element had not mastered his higher moods. The “leader” would not have been “lost”, though the man might have got into scrapes. (idem.)

(3) This lifelong refusal to shut his eyes to the unwelcome or hide his head in the sand makes much of Hardy’s writing inevitably sad. Existence trailed for him no clouds of glory. (F. L. Lucas, *Eight Victorian Poets: Hardy*)

例(1)里边的 “words, words, words” 出在《哈姆雷特》的第二幕第二场。坡乐纽斯问哈姆雷特, “殿下, 您在看什么书?” 哈姆雷特回答: “字儿, 字儿, 字儿。” 例(1)引用, 有“空话”、“废话”的意思。

例(2)里 “the leader” 和 “the man” 都指英国浪漫主义诗人 William Wordsworth。为什么说 “the leader would not have been lost”, 并且把 “leader” 和 “lost” 放在引号里边呢? 这是因为 Robert Browning 有一首诗用 “The Lost Leader” (“叛变了的领袖”) 做题目, 讥讽 Wordsworth 为了接受政府的津贴就由激进派转变成保守派。

这两个例子引用前人的诗文都加了引号, 因而容易认出它们的性质, 可是例(3)没有引号, 然而 “trailed ... clouds of glory” 却是有出处的。Wordsworth 有一首诗, 题为 “Ode: Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood” (“回忆童年, 遂悟夙世因缘, 因而作歌”), 里边有两行是:

But trailing clouds of glory do we come  
From God, who is our home.

这两行诗我不翻译了, 好在除 trail 外没什么难字, 意思是不难懂的。



## 漫谈学习词汇

葛传槩

下面两件小事都发生在十多年前：

一、一天雨后我和一位水平很高的英语教授在一条溪边走，见到有许多蝌蚪在溪水中游着。他有意无意地问：“蝌蚪在英语里叫什么？”我随口说：“叫 tadpole。我还是在十三岁时在英语课本中学到的。”

〔2〕二、有一个初中生问我一个句子的语法结构。那个语法结构是很简单的，可是句子中有个词“drumhead”我不识。那初中生告诉我是“鼓皮”或“鼓面”，我就多识了一个词。

〔3〕要是第一件小事发生在我十三、四岁时，我可能会一念之间就自高自大起来，认为可能还有不少别的词可以证明这位教授先生还不及我这个小学生。要是第二件事发生在我三十岁左右时，我可能会感到自叹弗如，无地自容。

〔4〕英语有几十万个词，甲识得几个极生僻的词，乙不识得某些并不能算生僻的词，都算不得荣辱攸关的事。要是把二、三十个词来考几个人的英语词汇量，看来在得分中机会性很大。即使用二、三百个词来考人，得分中的机会性还是不很小的。要是用某一专业中的术语来考业外人，恐怕“成绩”是不会太好的。

〔5〕不论专业或非专业，本专业或非本专业，任何人多识一个词比少识一个词总是好一些。就某一个词而论，识得它的人比不识它的人总是好一些。

总的说来，任何人识得的词总是比不识的词少得多。

〔6〕如果只谈词汇量，甲识得一万个词，乙识得八千个词，当然甲的词汇量大于乙的词汇量。但就应用而论，甲未必比乙强。可能甲识的词大部分是比较不常用的词和他的专业以外的词，但乙识的词大部分是常用词和他的专业中的词，而且还掌握

了那些常用词的一词多义和一词多用，在实用上乙比甲强得多。

〔7〕阅读专业书或专业文，专业词汇当然重要，但阅读中的困难往往不在于专业词汇而在于许多常用词。阅读一般英语（非专业书或专业文），困难也往往不在于生僻词而在于那些一词多义和一词多用的常用词。（我说了阅读，其实听懂，讲话和写作也是如此。）

〔8〕我曾经被人“谣传”说我少年时代曾经通读过 *The Concise Oxford Dictionary of Current English*。事实上我从未这样做过。我只是在这本词典中仔细读过“a”，“about”，“above”，“account”，“across”，“act”，“after”，“again”，“against”，“age”，“agree”，“air”，“all”，“and”，“any”，“as”，“at”，“away”，“back”，“bad”，“be”，“bear”，“beat”，“because”，“become”，“before”，“begin”，“behind”，“between”，“bit”，“book”，“both”，“break”，“bring”，“build”，“burn”，“burst”，“business”，“but”，“by”等等。不但弄懂每个词的确义和它的种种习语的确义，而且弄懂每个举例，还把它记住。我直到现在认为我当时用的这番工夫是给我终身受用不尽的。

〔9〕我少年时代还没有 Oxford University Press 出版的 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* 和 *Longman Dictionary of Contemporary English* 这类“学习词典”（learning dictionary）。现在有了这类词典，对于学习常用词，更为方便。我奉劝学习英语的青少年们从这类词典中的常用词开始，逐渐达到掌握常用词的目的。这类词典中的举例，既不是从名家著作中摘来的，也没有什么至理名言。可是正因为这些举例是平淡无奇的，它们既切于实用，又便于记诵。

〔10〕上面我说过“确义”，着重在“确”。对于任何一个词或习语的确义必须真正了解才能在听话或阅读时不误解和在讲话或写作时不误用。

〔11〕不论英语词典或英汉词典，释义当然该准确。我认为该做到使查词典者不但能够理解，而且不可能有任何误解。可是实际上没有见过一本做到这一点的英语或英汉词典。幸而有举例，看了可以补救释义的不足。

〔12〕一个单词有好几个词义。认得十个只有一个词义的词,比认得一个有十个词义的词,就词而论,是十与一之比,但就义而论,是十与十之比。常用词的词义多,用法往往也多,并且难于掌握。所以我注重常用词。注重常用词,并不意味着不注意常用词以外的词。

〔13〕上面所举的两本词典,收词比较少。对于阅读各种书刊,往往有“查不着”的问题。为了阅读,可以多查 *Collins Dictionary of the English Language*, *Webster's New Collegiate Dictionary* 和 *Webster's New World Dictionary of the American Language*。这三本词典都收了不少人名和地名。

〔14〕严格地说,一本词典在出版的时候已经不可能“全”或“新”或“全新”了。我时常听到人们说查遍各种词典还是找不到某个词或某个习语。我自己也如此。找不到只得猜。往往把一个词或一个习语在它所出现的句子中结合上下文来看就可以猜得出它的意义。

〔15〕还有一个问题值得一谈:某些前缀和后缀用得很宽,有的竟然到了滥用的地步。把某些常用的前缀和后缀记熟了,对于某些新词的理解有不少帮助。

〔16〕读些词汇学和构词法的书当然是有益的。不过我还要指出一点:千万不要因为从中见到不少罕用词而忽略常用词的学习;也不要热中于构词法而自己随意创造新词。



## Quotations 名言

蒋巧莲 辑译  
刘剑锋

Much learning shows how little mortals know.

学之甚多方显其知之甚少。

— Young (1683—1765)

English poet

It's never too late to learn.

活到老学到老。

—Proverb

Knowledge is the wing wherewith we fly to heaven.

知识是我们飞向天堂的翅膀。

— Shakespeare (1564—1616)



## · 妙语译解 ·

孙瑞禾 编译

1. Thrice is he armed \*that has his quarrel just<sup>1</sup>; and \*four times<sup>2</sup> he who gets his fist in first — *G. B. Shaw*. 人称, 正义之争, 无异三重武装; 我说, 先打第一拳, 更是四重武装。——萧伯纳

解: 前半句是莎翁名言, 萧翁不予直接否定, 而在原句的基础上另立怪论, 但细一思之, 实亦 “Offense is the best defense” 一语的巧妙变换而已。

(1) =whose quarrel is just.

(2) 系对应 thrice 而言, 原无它意。

2. To write a good love letter, you ought to begin without knowing what you mean to say, and to finish without knowing what you have written. — *J. J. Rousseau*. 写一封好的情书, 必须开始时不知想说些什么, 结束时不知写了些什么。——卢梭

解: 情书无疑是情话绵绵, 无实质内容可言, 但究竟还有些内容。此语抓住情书这主要特点, 略加渲染, 顿觉新奇, 自然成趣。

3. Marriage is like a beleaguered fortress: those who are without want to get in, and those within want to get out. — *P. M. Quillard*. 婚姻象是个被包围的堡垒: 外边的人想要进去, 里边的人想要出来。——查塔德

解: 设喻甚妙, 对于人们对婚姻的不同心情体察入微, 刻划尽致。

4. For<sup>1</sup> every bad \* might be a worse;<sup>2</sup> and when one breaks his leg let him be thankful that it was not his neck. — *Bp. Hall*. 任何一件坏事, 都总有比它更坏的; 一个人断了腿, 也应该庆幸还不是断了脖子。——霍尔主教

解: 一个人能乐观坦荡, 遇不幸, 若无事, 此明哲之士, 亦幽默之人。

(1) 这里的 “for” 表示一种“对照”, 常与 “one” 或 “every”, 或某个数字连用。例如:

*For every experiment that succeeded, dozens went abortive.*

试验成功一次, 不成功者几十次。

(2) 是一种虚拟语气的安慰说法, 可作 “还不是最坏的”, “还不算错” 解。例如: *Nothing so bad but it might have been worse.*

事情再坏, 总还不是最坏的。

5. Science is always wrong. It never solves a problem without creating ten more. — *G. B. Shaw*. 科学永远是错误的。它不生出十个难题就从来不解一个。——萧伯纳

解: 先立怪论, 又诡辩地自圆其说。妙在似是而非, 而又似非而是。



下面介绍的是十七世纪英国资产阶级革命时期史诗人密尔顿 (John Milton, 1608—74) 所作脍炙人口的一首十四行诗。原诗无题。On His Blindness 是后人编订其诗集时加上的, 因此用的是第三人称 his, 而不是第一人称 my。密尔顿以一位从青年时代起就立志做诗人的博学之士的身份积极投身革命, 在克伦威尔 (Oliver Cromwell) 革命政权时期出任拉丁语秘书 (Latin Secretary, 相当于外交部长) 之职。当议会派武装部队最后获得胜利, 建立共和政体 (Commonwealth), 将英王查理一世 (Charles I) 处死以后, 欧洲大陆各国君主都目之为大逆不道之行, 纷纷聘请御用文人撰文攻击英国新政府。密尔顿的工作就是用拉丁语 (当时欧洲文化界通用语) 写文章, 驳斥他们的攻击。在任期中, 他双目开始患病。医生嘱他不能再用力。密尔顿觉得为英国的自由民主事业效力, 是上帝赋予他的天职。因此仍不顾病情, 继续操劳。双目终于先后完全失明。

[2] 要了解此诗, 还要知道圣经里的一个典故, “才赋譬语” (Parable of the Talents)。耶稣基督在传道时, 往往以寓言作警句醒世。才赋譬语的本事如下: 一个主人将远出经商, 临行分别以五两、二两及一两 (talent 原是古代衡金银的量名, 后转为天赋之意, 犹汉语“才, 财”之转) 金银给他三个仆人。主人离去后, 分得五两及二两的仆人都很勤劳, 以之为本, 努力经营, 分别又赚得五两二两。分得一两的仆人以为主人不公允, 因此将其所得的一两埋在地下。主人回来时, 听到三仆各向他交代后, 就为两仆祝福, 而责罚了第三个仆人。(见圣经 Matthew 篇 25: 14—30)。这个寓言颇有积极意义, 即人的天赋各有不同, 只要竭尽所能, 就能无愧于世。

When I consider how my \*light is spent<sup>1</sup>  
 Ere<sup>2</sup> half my days,<sup>3</sup> in this \*dark world and wide,<sup>4</sup>  
 And \*that one talent<sup>5</sup> \*which is death to hide,<sup>6</sup>



女苑詩歌



## 失明賦感

〔英〕約翰·密爾頓  
陸佩弦 譯注

〔3〕密爾頓在詩中以他的視覺喻為天賦的一個 talent。他正以這個 talent 為他的天職（即革命）竭誠服務，死后庶不受上帝之責。但上帝却在他四十四歲時就奪去了他的視力，所以憤然作此詩以鳴不平。在最後六行半中，詩人則以自慰的口吻，戒自己不要怨尤。因為為上帝服役的人何止萬千，他只要心平氣和地忍受逆境，不自暴自棄，時刻站著做好準備，就可告無愧于上帝了。

〔4〕現再將難句作句法分析：

此詩開始七行半是一句極為複雜的主從複合句，其主句要在第八行 I fondly ask 才出現。第七行引號中一句是 ask 的賓語，而前六行是一句內含①②兩個并列賓語從句的狀語從句，狀主句中的 ask。今將全句改為散文形式，在括弧中補進省略了的詞，並改變詞序，以利理解：

When I consider ① how my light is spent ere half my days in this dark and wide world, and ② (how) (注1, 見次頁) that one talent which death is to hide (is) (注1) lodged with me useless(ly), though my soul (be) (注2, 見次頁) more bent to serve therewith my Maker, and (to) present my true account, lest He, returning, (should) chide (me), I fondly ask: "Does God exact day-labour by daytime, (but) light (is) denied (me)?"

後面較易，從略。

此詩意譯如下：

我在这苍茫大地上度日未半，  
而光明已失；与生俱存的（原义是：只有死亡  
才能掩盖的）  
那一个天赋在我躯壳里已竟成废物；

### Notes

1. light: 指视觉。spent 意即 exhausted, 用尽。
2. Ere 意即 before. 这里不能用 before, 因为

Lodged with me useless,<sup>7</sup> \*though my soul more bent<sup>8</sup>  
To serve therewith<sup>9</sup> my Maker, and present

5

My true account, lest He, returning, chide,<sup>10</sup>  
“Does God exact day-labour, light denied?”

I fondly<sup>11</sup> ask. But Patience, to prevent<sup>12</sup>

That murmur,<sup>13</sup> soon replies: “God does not need

Either man’s work, or his own gifts. \*Who best

10

Bear His mild yoke,<sup>14</sup> they serve Him best. His state

Is kingly. Thousands \*at His bidding<sup>15</sup> \*speed

And post<sup>16</sup> o’er<sup>17</sup> land and ocean without rest.

\*They also serve who only stand and wait.”<sup>18</sup>

注1 这里所添进的 how 及 is 就是第一行中 how my light is spent 中的 how 和 is 在第二个并列的宾语从句中的重复使用。Milton 将它们省略了。

注2 Milton 在用 though 作连词的状语从句中如需谓语动词 to be 时,都用虚拟式,而且往往将其省去。所以这里补进 be。



原图:〔法〕马提斯 绘

尽管我衷心深愿

用它来为造我者服役,作好交代,

以免他回来时责我。

每念及此,我不禁要愤然(原义:愚蠢地)发问:

“难道上帝不给光明,而仍迫我白天干活吗?”

但忍耐之神超在我怨言之前就答道:

“上帝无需人们的劳动或奉献。

能甘受他轻便轡鞍的人就在很好地为他服役。

他至高无上。千万人受命,  
无时不在陆地海洋上为他奔走。

站立听令的人也在为他服役。”

社凌 配图

5 这里抑扬格音步需要单音节词,用 before 则扬在 fore 上面,下面整行抑扬格均被破坏。

3. Ere half my days: Milton 以为象他这样严肃、生活有规律、没有嗜好的人该活百岁。四十四岁尚未及生命之半。

10 4. = dark and wide world. 倒装是为了押韵和抑扬格的需要。dark, and 是抑,world, wide 是扬。换成正常词序后,将 dark, wide 作抑, and, world 作扬,十分别扭。

5. 指视觉。

6. = which death is to hide. 倒装理由是为了抑扬格, is, to 抑, which, death, hide 扬。换成 death 抑, is 扬就别扭。此句的意义即: which only death can hide. 人的视觉要到死亡时才丧失。Milton 在这里用 hide 押韵,而且是说明他绝不会像譬语中第三个仆人那样把上天所赋予的 talent 藏(hide)在树底下不用,而是仅仅只肯让死神来埋葬他这个为天服务的能力的。

7. = uselessly.

8. = though my soul is more eager.

9. = with it (it 指 that one talent).

10. 5—6 行就指 Parable of the Talents 的内容。

11. = foolishly.

12. prevent: 不作“防止”,而依拉丁语根作“超在前面”解。

13. 怨言;不平之鸣。

14. 名词性从句与后面的 they 同位。也可以 They who best bear His mild yoke serve Him best 来理解。mild

yoke 指上帝加诸于人的温和束缚。

15. = at God's command.

16. 两个并列谓语动词, Thousands 为主语。

17. over. 这里为了抑扬格,将双音节的 over 改为单音节的 o'er (抑), post, land 扬,符合要求。用 over 则全体破坏。

18. 此行即 They who only stand and wait also serve.



# THE MAN WHO HATED TIME

*Victor Canning*

I could tell that he was going to ask me for money. Because my suit was new and his was old, my glass was full and his was empty, I was sorry for him. A man<sup>1</sup> always wonders at such times if he himself won't have to ask for money from a stranger someday. In twenty years I would be as old as he — about sixty — and what might happen to me in twenty years?

[2] He came over, sat down, and leaned across the table. He pulled out a watch from his pocket and laid it between us. It was a good silver watch, with those beautifully-made gold hands that you don't see any more.

"It's yours for two pounds. Nothing wrong with it, and I got it honestly."

You could see at once that he was used to doing this by the way he ignored any talk about anything else and said what he wanted to say at once.

[3] "I don't want it," I said. But because I was sorry for the man, as I pushed the watch back I passed \*a ten-shilling note<sup>2</sup> with it. He was so surprised that he couldn't say anything. I ordered some food and a drink for him.

